

Giovanni Bevilacqua



Die Sprach- und Kulturmittlung in Altenbetreuungseinrichtungen

Eine empirische Forschungsarbeit

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	7
Abbildungen	17
TEIL I	19
1. Die italienische Gemeinschaft in Limburg.....	21
Einleitung	22
1.1 Die Einwanderung von Italienern nach Belgien.....	23
1.1.1 Die Einwanderung von Italienern nach Flandern bis zum Zweiten Weltkrieg.....	23
1.1.2 Die Einwanderung von Italienern nach Flandern ab 1944	25
1.2 Wie lebten die Italiener?	30
1.3 Die Sprache	40
Schlussfolgerungen	54
2. Ältere Menschen und ihre Betreuung in Limburg.....	57
Einleitung	57
2.1 Die einheimischen älteren Menschen in Limburg	58
2.2 Die italienischen älteren Menschen in Limburg und die Nutzung der dortigen Gesundheits- und Betreuungseinrichtungen.....	59
2.3 Gesundheitsversorgung älterer Menschen in Flandern.....	62
2.3.1 Der Betreuungsbedarf der älteren einheimischen Bevölkerung	65
2.3.2 Der Betreuungsbedarf der älteren Italiener in Limburg	68
Schlussfolgerungen	73
TEIL II	77
3. Methodologie	79
Einleitung	79
3.1 Die ersten Schritte dieser Forschungsarbeit	80
3.1.1 Quantitative oder qualitative Analyse?	83

3.2	Erste Schritte bei der Erforschung des Dolmetschens.....	86
3.2.1	Die Forschung im Bereich Konsekutiv- und Simultan- dolmetschen	86
3.3	Theorien und Modelle im Bereich Sprach- und Kulturmöldlung	88
3.3.1	Einige Bemerkungen zum Begriff „Kultur“.....	88
3.3.2	Einige Bemerkungen zum Begriff „Sprach- und Kultur- mittlung“	96
3.3.3	Integrationsmodelle.....	98
3.4	Der Sprach- und Kulturmöldler	100
3.4.1	Die Rolle des Sprach- und Kulturmöldlers	112
3.5	Theorien und Modelle, die die Grundlage dieser Forschungs- arbeit bilden.....	128
	Schlussfolgerungen	147
	TEIL III.....	153
4.	Empirische Forschung.....	155
	Einleitung.....	155
4.1	Fokusgruppe.....	156
4.2	Teilnehmende Beobachtung.....	163
4.3	Fragebogen.....	172
	Schlussfolgerungen	193
	Schlussbemerkungen	195
	Literaturverzeichnis	207
	Anhang.....	221